Porównanie tłumaczeń I Jana 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | że jeśli znajduje wady nasze ― serce, bo większy jest ― Bóg [niż] serce nasze i poznaje wszystko. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo jeśli oskarżałoby nas serce bo większy jest Bóg od serca naszego i zna wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że – jeśli oskarża nasze serce\* – że\*\* Bóg jest większy niż nasze serce i wie wszystko.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo jeśli obwiniać będzie nas serce, bo większy jest Bóg (od) serca naszego i poznaje wszystko.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo jeśli oskarżałoby nas serce bo większy jest Bóg (od) serca naszego i zna wszystkie |

1. 1) <x>530 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) że (…) że, ὅτι (…) ὅτι, zrozumienie wyrażonej w tych słowach myśli zależy od sposobu przełożenia obu spójników; <x>690 3:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 139:1-6</x>; <x>490 15:20-22</x>; <x>500 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-4)